

## Idioma i traducció C2 (portuguès)

2015/2016

Codi: 101397

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

### Professor de contacte

Nom: Helena Maria Milheiro Tanqueiro

Correu electrònic: Helena.Tanqueiro@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

### Prerequisits

Al iniciar la assignatura, el estudiant deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Al iniciar la asignatura, el estudiant deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI (A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

### Objectius

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiant en Idioma C con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos e registros.

Son créditos dedicados íntegramente a la lengua.

Al acabar la asignatura el estudiant deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos e registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Al acabar la asignatura el estudiant deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
22. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts adequats al context.
23. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

## Continguts

### Bloque semántico:

. Los temas que se abordarán estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial.

### Bloque gramatical:

. Estudio de los tiempos compuestos del subjuntivo (*pretérito perfeito composto, futuro perfeito y pretérito mais-que-perfeito composto*).

. Los pronombres átonos: tipología y organización sintáctica y discursiva.

. Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

### Bloque comunicativo:

. Expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

### Bloque de producción textual:

. Elaboración de cartas formales e informales y artículos de opinión.

## Metodologia

. Visualización de material audiovisual.

. Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

. Realización de ejercicios (individual y en grupo) escritos y orales.

. Lectura de textos.

. Debates.

## Activitats formatives

<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	6, 8, 15, 23
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 7, 11, 12, 18, 19
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	7, 12, 19
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	3, 14, 22
Resolución de ejercicios	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	3, 7, 12, 14, 19, 22
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuals o en grup)	40	1,6	6, 8, 15
Preparación de actividades de producción escrita (individuals o en grup)	15	0,6	7, 12, 19
Preparación de actividades de producción oral (individuals o en grup)	20	0,8	3, 14, 22
Realización de ejercicios (individuals o en grup)	37,5	1,5	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21

## Avaluació

La evaluación de la asignatura se realizará mediante 3 pruebas. Las dos primeras tendrán carácter oral e individual (10-15 minutos cada) y se harán a lo largo de las 15 semanas de clase. Una de ellas será de tema libre y la otra, obligatoriamente, de un tema susófono a elección por el alumno. En ambos casos, el profesor deberá dar previamente el visto bueno a los temas seleccionados y al plan del trabajo.

En estos trabajos orales, se evaluará:

- El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar.
- El grado de preparación del tema.
- La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado.
- La corrección (fonética, entonativa, léxica, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso.
- La coherencia y la estructura del discurso.
- La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.

. Los cambios en cuanto a la fecha o al tema de presentación de los trabajos orales deberán ser justificados y comunicados con una semana de antelación y estarán sujetos a la aprobación del profesor. Los cambios de fecha por enfermedad deberán justificarse mediante una certificación médica oficial.

### **Los trabajos orales leídos serán anulados.**

Se hará una tercera prueba al final del semestre en la que se evaluarán los conocimientos gramaticales, la comprensión lectora y la expresión escrita del alumno.

Se considerará "no presentado" al alumno que no haya realizado el 75% de las pruebas que integran la evaluación total.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### **Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de la comprensión lectora	30%	3,3	0,13	6, 8, 15, 23
Actividades de evaluación de la producción escrita	30	3,3	0,13	7, 12, 19
Actividades de evaluación de la producción oral	30%	3,3	0,13	7, 12, 19
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	10%	1,35	0,05	3, 14, 22

### **Bibliografía**

#### **Bibliografía:**

#### **Diccionarios de lengua:**

#### **Bilingües:**

- . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Portuguès*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Portuguès - Català*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . FÉRRIZ, Carmen, GORGORI, Rosó e PITTA, Paulo, *Diccionari de paranyes de traducció portuguès<>català (falsos amigos)*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2012
- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)

#### **Monolingües libro:**

- . *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2010*, Porto Editora, Porto
- . *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates, 2003
- . *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa

. FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

**Monolingües on-line:**

. [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)

. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

**Otros diccionarios:**

. Varios, *Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses*, Texto Editora, Lisboa, 2007

. *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999

. *Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa*, Texto Editores, Lisboa, 2003

. *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto

**Gramáticas:**

. CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición

. CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa